

МЕТОДИКА АНАЛИЗА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АГНОНИМОВ

На материале русской фразеологии рассматриваются некоторые проблемы агнонимии. В работе предложена методика анализа фразеологических агнонимов, продемонстрирована возможность внутреннего градуирования этого явления, указаны причины возникновения фразеологических агнонимов. В целом работа выполнена в рамках антропоцентристической парадигмы.

This paper describes several issues on the basis of Russian phraseology in terms of agnomy. This paper expresses the analysis strategy for phraseology agnomy, the possibility of internal graduation of this phenomenon, the reasons responsible for its origin. On the whole, the paper has been written within the frame of anthropocentric paradigm.

В последние годы антропоцентристическая интерпретация языковых фактов завоевывает все больше и больше сторонников среди ученых-лингвистов. Изучение языковых единиц с точки зрения наличия или отсутствия в сознании носителей языка представления о содержании этих единиц, т.е. в аспекте агнонимии – одно из новых направлений в языкоznании.

Агнонимы характеризуются тем, что неизвестны, непонятны или малопонятны многим носителям языка. Какую фразеологическую единицу можно считать агнонимом? Для анализа нами было отобрано из Фразеологического словаря русского литературного языка, составленного А.И.Федоровым (изд. в 1995 г.), 13 фразеологизмов, презентирующих концепт ложь/обман: **дуть на ветер** (говорить попусту – устар., прост.); **кока с соком** (хитрец, проныра, ловкач – устар., ирон.); **лить колокола** (врать, распускать сплетни, лживые слухи – устар., ирон.); **лукать грязью** (незаслуженно оскорблять, порочить, обвинять в чем-либо предосудительном – устар., обл.); **метать петли** (запутывать какое-либо дело, вводя в заблуждение, обманывая кого-либо – устар., неодобр.); **повернуть голову** (сбить с толку кого-либо, лишить возможности рассуждать здраво – устар.); **подводить / подвести мину** (делать подвох, исподтишка устраивать кому-либо

большую неприятность – устар., экспресс.); **подниматься / подняться на штуки** (отважившись, решившись, начать плутовать, обманывать – устар., прост.); **разводить вавилоны** (выражать мысль намеками, писать или говорить, намерено затмевая суть дела – устар., ирон.); **сбивать / сбить с пахней** (приводить в замешательство, запутывать, вызывать состояние растерянности – устар., экспресс.); **слить пулью** (налагать что-либо, оболгать кого-либо – устар., прост.); **строить ковы** (замышлять зло, строить коварные планы против кого-либо, тайно вредить кому-либо – устар., неодобр.); **точить пешки** (попусту болтать, рассказывать небылицы – устар., прост.).

Формальным признаком, ориентируясь на который мы могли предположить, что данная фразеологическая единица относится к числу агнонимов, была помета «устар.». Изначально предполагалось, что агнонимичность ФЕ для разных носителей языка неодинакова, она может быть более «сильной» или более «слабой». Испытуемым (50 человек: 25 – с высшим образованием, в возрасте от 35 до 50 лет; 25 – студенты) было предложено охарактеризовать вышеприведенные фразеологизмы по следующим пунктам: 1. Никогда не слышал такого выражения. 2. Слышал, но совершенно не имею представления, что это такое. 3. При-

близительно догадываюсь, что это может обозначать «.....». 4. Знаю, что выражение обозначает нечто, относящееся к определенному классу явлений («.....»), но не знаю, чем именуемое явление отличается от других явлений данного класса. 5. На мой взгляд, фразеологизм может быть употреблен в речи в следующей ситуации: «.....». 6. Фразеологизм означает «.....». Знаю его в связи с особенностями своего жизненного опыта, использую в своей речи, но предполагаю, что многие другие люди его не знают или знают недостаточно. 7. Уверен, что значение фразеологизма понятно всем носителям языка – это «.....». 8. Примером употребления в речи фразеологизма может быть следующее предложение: «.....».

Понятие агнонимичности может быть внутренне градуировано, и предлагаемые испытуемым варианты ответов выстроены как раз по шкале от абсолютного незнания до полного и уверенного знания. Если бы реципиенты дали правильные ответы о значении фразеологизма, правильно характеризовали ситуацию, в которой он может быть употреблен, и действительно правильно употребляли его в речи, можно было бы говорить о нулевой агнонимии. Здесь получен вполне предсказуемый и ожидаемый нами результат – ни один из испытуемых ни для одного фразеологизма не выбрал ответы с 6-го по 8-й, характеризующие нулевую агнонимию.

Когда ответы реципиента свидетельствуют о полном отсутствии всякого представления о содержании предложенной языковой единицы, агнонимию можно считать

полной. По результатам, полученным нами, к полностью агнонимичным для современного нам носителя языка (100 % отвечавших выбрали 1 или 2 ответы) относятся фразеологизмы **кока с соком и подниматься на штуки**. Также представляется логичным отнести к полностью агнонимичным и фразеологизмы, относительно которых 98 % респондентов проявили абсолютное незнание (**разводить вавилоны, сбивать с пахней, слить пулью**).

Что касается остальных фразеологизмов, то и здесь число продемонстрировавших абсолютное незнание высоко. Так, фразеологизм **дуть на ветер** имеет наименьший показатель агнонимичности (66 %). Очевидно, здесь свою роль сыграли фразеологизмы говорить на ветер, бросать слова на ветер и т.п. Так же, возможно, «помог» догадаться о значении фразеологизма **точить пешки** (степень агнонимичности 68 %) фразеологизм точить лясы с почти таким же значением. А догадки о значении идиомы **строить ковы** (степень агнонимичности 70 %) основаны, вероятно, на фразеологизме строить козни (их значение действительно практически одинаково) и на этимологическом родстве слова ковы (абсолютно вышедшего из употребления) и слова коварство.

Анализ полученных результатов дает большие возможности для дальнейшего изучения проблем агнонимии, в том числе и фразеологической. При этом одним из наиболее перспективных и интересных представляется исследование интерпретационного потенциала как самих единиц, так и интерпретатора, что, в конечном счете, позволяет «выйти» на картину мира носителя языка.